His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

Rt. Rev. Archimandrite
Seraphim Daoud (Pastor)

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Deacon Nicolas Naous
(Attached)

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Antonios El Ainaty
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

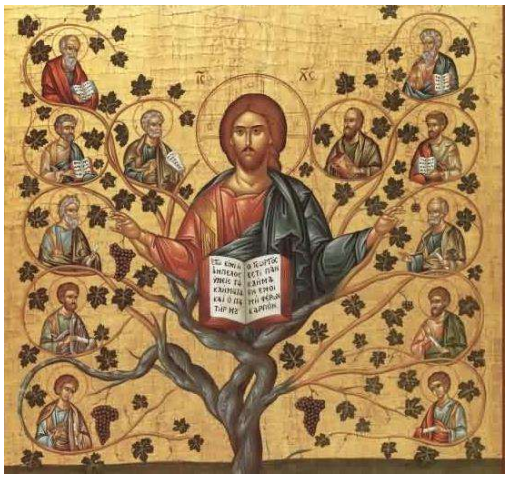
Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email: alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



21 Décembre 2025

Dimanche des Pères ou de la Généalogie

تَقْدِمَةِ عيدِ الميلاد
وللأحد الذي قبلَ عيدِ الميلاد (أحد النِسْبة)

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

اللحن الثالث	**الإيوثينا السادس**
L'Évangile des matines 6	**Ton 3**

رسالة أسبوعية من نسبة يسوع إلينا إلى نسبتنا إليه

اهتمّ الإنجيليّ متّى بأن يضع أسماءنا في مطلع إنجيله، لـمّا شاء أن يحدّثنا عن نسب يسوع بتدوينه جملة أسماء من العهد القديم (متّى ١: ١-١٦). لم يكن القصد من اللائحة وضع رسم كامل لشجرة العائلة كما يحلو لنا اليوم أن نفعل. وجود هذه المجموعة من الأسماء إنّما يضعنا في سياق نسبة الربّ يسوع إليها، ويُدخلنا فعلًا إلى كنه حدث التجسّد. نعم، الربّ ينتمي إلينا، هو من صُلبنا، هو منّا. يا للعجب، اتّخذ اسمًا مَن هو فوق كلّ اسم، وأخذ جسدًا مَن هو خالق الكلّ، وباتت له هويّة تعرّف عن إنسانيّته كأيّ واحد منّا! ما من رجعة إلى الوراء في هذا الانتماء، فهو حمل جسدنا وصعد به إلى السماء لـمّا جلس عن يمين الله الآب. قسّم متّى لائحة النسب على ثلاث مراحل، من إبراهيم إلى داود فالمسيح. تتألّف كلّ واحدة من أربعة عشر جيلًا، بحيث يكون مجموعها ٤٢ جيلًا (متّى ١: ١٧)، أي ستّ مجموعات من سبعة أجيال. من بعد التجسّد، بتنا نؤلّف مع المسيح المجموعة السابعة والأخيرة من الأجيال السبعة الأخيرة، بحيث يكتمل العدد الإجماليّ للأجيال فيكون ٤٩ جيلًا.

بذلك نكون قد بلغنا كمال الأجيال وكمال الأزمنة بآن واحد، إذا ما أخذنا بالاعتبار رمزيّة الرقم سبعة عند اليهود والذي يشير إلى الكمال، فيصير الرقم ٤٩ المؤلّف من ٧ أجيال ضرب ٧ أزمنة هو رمز الكمال الكامل. إذًا، مع المسيح، نكون أمام كمال الأجيال، أي الكنيسة، وندخل زمن الخلاص الذي هو كمال الزمن! نعم، لقد بلغنا بتجسّد الابن الوحيد الغاية من خلق الإنسان!

ربّ سائل: كيف تتمّ هذه الغاية؟ نسبْنا يسوعَ إلينا حتّى يكون بمقدورنا أن نسمعه يحدّثنا عن إرادة أبيه بأن ينسبنا إليه. ونسبتنا إلى يسوع لم تحدث إلّا من بعد أن نسب هو نفسه إلينا باتّخاذه العذراء مريم أمًّا له. إنّها نسبة مطروحة على كلّ الجنس البشريّ، فهي دعوة مفتوحة يمكن لكلّ إنسان أن يتلقّفها ويعيش بنورها. هكذا نسبَنا يسوعُ إليه: لبسناه في المعموديّة، وأعطانا روحه في الميرون المقدّس، وناولنا جسده ودمه في سرّ الشكر الإلهيّ، وجعلنا إخوة، وصنع منّا معاونين له في سرّ الخلاص فأطلقنا في الوجود لحمل بشراها إلى سوانا، بمحبّة ووداعة وتواضع. لقد حرص يسوع على أن تبقى نسبتنا إليه حقيقة قائمة وثابتة. فالأمر لا يعني أن تخلّد اسمك على لوحة، بل أن تبرّر، بسلوكك وأفعالك وإيمانك، الاسم الذي تحمله والنسبة الإلهيّة التي أُعطيتَها. هذا ما أوضحه يسوع مرّة لتلاميذه، لـمّا حدّثوه عن نجاحهم في مهمّة الشفاء وطرد الشياطين التي كان قد أوكلها إليهم، إذ أوصاهم: «لا تفرحوا بهذا أنّ الأرواح تخضع لكم، بل افرحوا بالحريّ أنّ أسماءكم كُتبت في السموات» (لوقا ١٠: ٢٠).

فمَن تُراه أهلًا لهذه النسبة؟ لا أحد، فكلّنا أخطأنا. ولكن لـمَن تُعطى؟ لكلّ إنسان. فابن الله تجسّد حاملًا الطبيعة البشريّة كلّها، وغايته أن يكون كلُّ مخلوق على صورته حاملًا البهاء والمجد الذي له هو من الآب. لذا دعانا منذ البدء إلى أن نرفع الصلاة إلى أبيه مستخدمين هذه العبارة: «أبانا الذي في السموات» (متّى ٦: ٩). وعاد وأكّد على هذا الأمر لـمّا خاطب به مريم المجدليّة في البستان صبيحة القيامة: «اذهبي إلى إخوتي وقولي لهم: إنّي أصعد إلى أبي وأبيكم وإلهي وإلهكم» (يوحنّا ٢٠: ١٧).مبتدأ العودة إلى الآب هي من صلب رسالة المسيح، واسمه «يسوع» نفسه يشير إليها: «ستلد (العذراء) ابنًا وتدعو اسمه يسوع لأنّه يخلِّص شعبه من خطاياهم» (متّى ١: ٢١).

فالإنسان الذي أخطأ المرمى من وجوده، بتغرّبه عن الله، فبات خاطئًا. والآن، أتى الابن المتجسّد ليشفيه من هذه الغربة ويخلّصه من كونه أخطأ المرمى من حياته ويفتح له طريق العودة به إلى حضن الآب، أي طريق المصالحة والشركة معه. هذا كلّه افتتحه بتجسّده وهذا ما يدلّ عليه أيضًا اسمه الآخر: «ويدعون اسمه عمّانوئيل (الذي تفسيره الله معنا)» (متّى ١: ٢٣). نعم، أخذ يسوع جسدنا وحلّ بيننا (يوحنّا ١: ١٤)، وها هو باقٍ معنا حتّى منتهى الدهر (متّى ٢٨: ٢٠).نشكر لله عطيّته هذه التي أزالت عنّا الضياع والخوف، وكشفت لنا مصيرنا البديع، وأهدتنا بكلمته سبلَ الحياة الحقّ منذ الآن. ها نحن نحمده في تهيئتنا للاحتفال بتجسّده الذي هو بدء كلّ هذه الخيرات. نحمل هذه البشرى في آنية خزفيّة، في تقلّبات الدهر وصروف الضعف البشريّ. باتت الكنيسة، الجماعة الحيّة بالروح، حاملة لها وشاهدة عليها وعاملة على تجسيدها، في حياة أعضائها ثمّ في حياة سواها، فهي «ملء الذي يملأ الكلّ في الكلّ» (أفسس ١: ٢٣). هيّا بنا نحتفل بهذه العطيّة ونفرح بأن نشارك إخوتنا وأترابنا فيها ونغلب بها كلّ مرارة وقنوط وحزن!

+ سلوان
مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبل

Tropaire	الطروباريات

Tropaire de la Résurrection – Ton 3

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

طروبارية القيامة باللحنِ الثالث

لِتَفْرَحِ السَّماوِيَّاتُ وتَبْتَهِجِ الأَرْضِيّات، لأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِساعِدِهِ، ووَطِئَ المَوْتَ بالمَوْتِ، وصارَ بِكْرَ الأَمْواتِ، وأَنْقَذَنا مِنْ جَوْفِ الجَحيمِ، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

Tropaire ton 4

Prépare-toi, Bethléem, car l'Éden s'est ouvert à tous; pare-toi, Ephratha, car dans la grotte l'Arbre de vie a fleuri de la Vierge; son sein est devenu le paradis où pousse l'arbre divin; si nous mangeons de son fruit, nous vivrons; nous ne mourrons pas comme Adam: le Christ naît pour relever son image autrefois déchue.

طروبارية تَقْدِمَةِ عيدِ الميلاد باللحنِ الرابع

إِسْتَعِدِّي يا بَيْتَ لَحْمُ، فَقَدْ فُتِحَتْ عَدْنُ لِلْجَميع، تَهَيَّأي يا أَفْراثا، لأَنَّ عودَ الحياةِ قَدْ أَزْهَرَ في المَغارَةِ مِنَ البَتول. لأَنَّ بَطْنَهَا قَدْ ظَهَرَ فِرْدَوْساً عَقْلِيّاً، فيهِ الغَرْسُ الإلهيّ، الذي إِذْ نَأْكُلُ مِنْهُ نَحْيا ولا نَموتُ مِثْلَ آدَم. المَسيحُ يُولَدُ مُنْهِضاً الصُّورَةَ التي سَقَطَتْ مُنْذُ القَديم.

Tropaire, ton 2

Grandes sont les œuvres de la foi : les trois adolescents exultaient dans la source des flammes, comme sur des eaux paisibles, et le prophète Daniel gardait les lions comme des brebis; par leur intercession, Christ notre Dieu, sauve nos âmes

الأحد الذي قبلَ عيدِ الميلاد باللحنِ الثاني .

عَظيمَةٌ هِيَ أَفْعالُ الإيمانِ، لأَنَّ الفِتْيَةَ الثَلاثَةَ القِدِّيسينَ قَدِ ابْتَهَجُوا في يَنبوعِ اللهيبِ كأَنَّهُمْ على ماءِ الرَّاحة، والنَّبِيُّ دانِيالُ ظَهَرَ راعِياً لِلسِّباعِ كأَنَّهُمْ غَنَم، فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّها المَسيحُ الإلهُ خَلِّصْ نُفوسَنا.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

Kondakion:

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

قنداق تَقْدِمَة المِيلاد باللحنِ الثَالث

اليومَ العَذْراء، تَأْتي إلى المَغارَة، لِتَلِدَ الكَلِمَة الذي قَبْلَ الدُّهُور، وِلادَةً لا تُفَسَّرُ ولا يُنْطَقُ بِها، فَافْرَحِي أَيَّتُها المَسْكونَةُ إذا سَمِعْتِ، ومَجِّدي مَعَ المَلائِكَةِ والرُّعاة، الذي سَيَظْهَرُ بِمَشيئَتِهِ طِفْلاً جَديداً وهُو إلهُنا الذي قَبْلَ الدُّهُور.

THE EPISTLE

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done for us.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:9-10, 32-40)

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins.” All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: “Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel” (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.

الرسالة

مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ إلهَ آبائنا / لأنكَ عَدْلٌ في كُلِّ ما صنَعْتَ بِنَا.

فَصْلٌ مِنْ رِسالةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى العِبْرانِيين.

(11: 9-10، 32-40)

يا إخْوَةُ، بالإيمانِ نَزَلَ إبْراهيمُ في أرْضِ الميعادِ نُزولَهُ في أرْضٍ غَريبةٍ، وسَكَنَ في خِيامٍ مَعَ اسحَقَ ويَعْقوبَ الوارثَيْنِ معَهُ للموْعِدِ بِعَيْنِهِ. لأنَّهُ انْتَظَرَ المَدينةَ ذاتَ الأُسُسِ التي اللهُ صانِعُها وبارئُها. وماذا أقولُ أيْضاً؟ إنَّهُ يَضيقُ بِيَ الوَقْتُ إنْ أخْبَرْتُ عَنْ جِدْعَوْنَ، وباراقَ، وشَمْشونَ، ويَفْتاحَ، وداودَ، وصَموئيلَ، والأنبياءِ، الذينَ بالإيمانِ قَهَرُوا المَمالِكَ، وعَمَلُوا البِرَّ، ونالُوا المواعِدَ، وسَدُّوا أفْواهَ الأُسود. وأطْفَأوا حِدَّةَ النارِ، ونَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وتَقَوَّوا مِنْ ضُعْفٍ، وصاروا أشِدّاءَ في الحَرْبِ، وكَسَرُوا مُعَسْكَراتِ الأجانِبِ، وأخَذَتْ نِساءٌ أمْواتَهُنَّ بِقِيامة. وعُذِّبَ آخرونَ بِتَوْتيرِ الأعْضاءِ والضَّرْبِ، ولمْ يَقْبَلُوا بالنَجاةِ ليَحْصَلُوا على قِيامةٍ أفْضَل. وآخَرونَ ذاقوا الهُزْءَ، والجَلْدَ، والقُيودَ أيضاً والسِّجْنَ. ورُجِمُوا، ونُشِروا، وامتُحِنوا، ومَاتوا بِحَدِّ السَّيفِ، وساحُوا في جُلودِ غَنَمٍ ومَعِزٍ، وهُمْ مُعْوَزون مُضايَقونَ مَجْهودونَ —ولَم يكُنِ العالَمُ مُستَحِقّاً لَهُم — وكانوا تائِهينَ في البَراري، والجِبالِ، والمَغاوِرِ، وكُهوفِ الأرضِ. فَهؤلاءِ كُلُّهُمْ مَشْهوداً لَهُمْ بالإيمانِ، لَم يَنالُوا المَواعِدَ، لأنَّ اللهَ سَبَقَ فَنَظَرَ لَنَا شيئاً أفضَلَ، أنْ لا يَكْمَلُوا بدونِنا.

الإنجيل

فصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ مَتّى الإنْجيليّ البَشيرِ والتلْميذِ الطاهِرِ.
(25-1:1)

كِتابُ ميلادِ يسوعَ المَسيحِ ابْنِ داودَ ابْنِ إبراهيمَ. فإبراهيمُ وَلَدَ إسْحَقَ، وإسْحَقُ وَلَدَ يَعْقوبَ، ويَعْقوبُ وَلَدَ يَهوذا وإخْوَتَهُ. ويَهوذا ولَدَ فارَصَ وزارَحَ مِنْ تَامَارَ، وفارَصُ وَلَدَ حَصْرونَ، وحَصْرونُ وَلَدَ أرامَ. وأرامُ وَلَدَ عَمّيناداب، وعَمّيناداب وَلَدَ نَحشونَ، ونَحْشونُ وَلَدَ سَلْمُونَ. وسَلْمُونُ وَلَدَ بُوعَزَ مِنْ رَاحابَ، وبُوعَزُ وَلَدَ عُوبيدَ مِنْ راعوثَ، وعُوبيدُ وَلَدَ يَسَّى، ويَسَّى وَلَدَ داودَ الملكَ. وداودُ المَلِكُ وَلَدَ سُلَيْمانَ مِنَ التي كانَت لأُوريَّا. وسُلَيْمانُ ولدَ رَحْبَعامَ، ورَحْبَعامُ وَلَدَ أبِيَّا، وأبِيَّا وَلَدَ آسا. وآسا وَلَدَ يوشافَاطَ، ويوشافاطُ وَلَدَ يُورامَ، ويورامُ وَلَدَ عُزِّيا. وعُزِّيا وَلَدَ يوثامَ، ويوثامُ وَلَدَ آحازَ، وآحازُ وَلَدَ حِزْقِيَّا. وحِزْقِيَّا وَلَدَ مَنَسَّي، ومَنَسَّي وَلَدَ آمونَ، وآمونُ وَلَدَ يوشِيَّا. ويوشِيَّا وَلَدَ يَكُنْيَا وإخْوَتَهُ في جَلاءِ بابِلَ. ومِنْ بَعْدِ جَلاءِ بابِلَ، يَكُنْيَا وَلَدَ شَأَلْتِئيلَ، وشَأَلْتِئيلُ وَلَدَ زَرُبَّابِلَ. وزَرُبَّابِلُ وَلَدَ أبيهودَ، وأبيهودُ ولدَ أَلِياقيمَ، وأَلِياقِيمُ وَلَدَ عازورَ. وعازورُ وَلَدَ صادوقَ، وصادوقُ ولدَ أخيمَ، وأخيمُ ولدَ أليهودَ. وأليهودُ ولد أَلِعازارَ، وأَلِعازارُ ولدَ مَتَّانَ، ومَتَّانُ وَلَدَ يَعْقوبَ. ويَعْقوبُ وَلَدَ يوسُفَ رَجُلَ مريَمَ التي وُلِدَ مِنْها يسوعُ، الذي يُدعَى المَسيح. فَكُلُّ الأجْيالِ مِنْ إبْراهيمَ إلى داودَ أرْبَعَةَ عَشَرَ جيلاً، ومِنْ داودَ إلى جَلاءِ بابلَ أربَعَةَ عَشَرَ جيلاً، ومِنْ جلاءِ بابلَ إلى المسيحِ أربَعَةَ عَشَرَ جيلاً. أمَّا مَولدُ يسوعَ المسيحِ فكانَ هَكَذا. لمَّا خُطِبَتْ مَريمُ أُمُّهُ لِيوسُفَ، وُجِدَتْ مِن قَبلِ أنْ يَجتَمِعا حُبلَى مِنَ الروحِ القُدُسِ. وإذ كانَ يوسُفُ رَجُلُها صِدّيقاً، ولَمْ يُرِدْ أنْ يُشْهِرَها، هَمَّ بِتَخلِيَتِها سِرّاً. وفيما هُوَ مُتَفَكِّرٌ في ذِلكَ، إذا بِمَلاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ في الحُلُمِ، قائِلاً: يا يوسُفُ ابنَ داوُدَ، لا تَخَفْ أنْ تَأخُذَ امْرأتَكَ مَريَمَ. فإنَّ المولودَ فِيها إنَّما هُوَ مِنَ الروحِ القُدُسِ. وستَلِدُ ابناً فَتُسَمِّيهِ يَسوعَ، فَإنَّهُ هُوَ يُخَلِّصُ شَعبَهُ مِنْ خَطايَاهُم. وكانَ هذا كُلُّهُ لِيَتِمَّ ما قيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبيِّ القائِلِ: ها إنَّ العَذْراءَ تَحْبَلُ، وتَلِدُ ابْناً، ويُدعَى عِمَّانُوئيلَ (الذي تَفسِيرُهُ اللهُ مَعَنا). فلمَّا نَهَضَ يوسُفُ مِنَ النومِ، صَنَعَ كما أمَرَهُ مَلاكُ الرَّبِ. فأخَذَ امرَأتَهُ. ولَمْ يَعرِفْها حَتَّى وَلَدَتِ ابنَها البِكرَ، وسَمَّاهُ يَسوع.

EPITRE

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, Car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous, toutes tes œuvres sont vraies.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux-

Frères, c'est par la foi qu'Abraham vint s'établir dans la terre promise comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, ainsi qu'Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse. Car il attendait la cité qui a de solides fondements, celle dont Dieu est l'architecte et le constructeur. C'est par la foi qu'Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut mis à l'épreuve, et qu'il offrit son fils unique, lui qui avait reçu les promesses, et à qui il avait été dit: « En Isaac sera nommée pour toi une postérité.» Il pensait que Dieu est puissant, même pour ressusciter les morts; aussi le recouvra-t-il par une sorte de résurrection. C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü, en vue des choses à venir. C'est par la foi que Jacob, mourant, bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il adora, appuyé sur l'extrémité de son bâton. C'est par la foi que Joseph, mourant, fit mention de la sortie des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses os. C'est par la foi que Moïse, à sa naissance, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et qu'ils ne craignirent pas l'ordre du roi. Et que dirai-je encore? Car le temps me manquerait pour parler de Gédéon, de Barak, de Samson, de Jephthé, de David, de Samuel, et des prophètes, qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, guérirent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères. Certains ressuscitèrent pour des femmes leur enfant mort; d'autres furent livrés aux tourments, et n'acceptèrent point de délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection; d'autres subirent les moqueries et le fouet, les chaînes et la prison; ils furent lapidés, sciés, torturés, ils moururent tués par l'épée, ils allèrent çà et là vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités, eux dont le monde n'était pas digne, errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre. Tous ceux-là, à la foi desquels il a été rendu témoignage, n'ont pas obtenu ce qui leur était promis, Dieu ayant en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parviennent pas sans nous à la perfection.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu (Mt I, 1-25)

Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac;Isaac engendra Jacob;Jacob engendra Juda et ses frères; Juda engendra de Thamar Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram, Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon Salmon engendra Boaz de Rahab; Boaz engendra Obed de Ruth; Obed engendra Isaï; Isaï engendra David. Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asa Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Éliakim; Éliakim engendra Azor; Azor engendra Sadok; Sadok engendra Achim; Achim engendra Éliud; Éliud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, et quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte, par la vertu du Saint Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble. Joseph, son époux, qui était un homme de bien et qui ne voulait pas la diffamer, se proposa de rompre secrètement avec elle. Comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie, ta femme, car l'enfant qu'elle a conçu vient du Saint Esprit; elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. Tout cela arriva afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous. Joseph s'étant réveillé fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il prit sa femme avec lui. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

The Synaxarion

On December 21 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Virgin-martyr Juliana of Nicomedia; and Martyr Themistokles of Myra in Lycia.

On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to make commemoration of all them that from the beginning of time have been well-pleasing unto God, from Adam even unto Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to genealogy, as Luke the Evangelist hath recounted historically; and likewise for the Prophets and Prophetesses, especially of Daniel the Prophet and the three holy youths.

It is also known as the Sunday of the Holy Genealogy. We remember the aforementioned names, those in the Old Testament who were related to Christ by blood, and those who spoke of His Birth as a man. In the Divine Liturgy, we shall read of Jesus Christ's lineage from the Gospel of Saint Matthew. In this way, the Church shows us that Christ truly became a man, taking on human nature. He was not a ghost, an apparition, a myth, a distant imagined god, or the abstract god of philosophers; such a god does not have a family tree. Our God is the God of Abraham, Isaac and Jacob. He has flesh and blood, human ancestors—many of whom sinned greatly, but like David, also repented greatly. Yet, all of these righteous ones in every age had been well-pleasing to God because they loved Him. By taking on human nature, the Son of God became like us in all ways, in flesh and blood, in mind and soul, and in heart and will. He differed from us in only one way: He could not sin. Since we know that Christ's human nature remained sinless, He is also fully divine, and He shows us the way in which we can avoid sin, and so improve and transform our human nature.

By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us and save us.

Amen.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan Saba

The Right Reverend
Bishop ALEXANDER

Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

Diocese of Ottawa,
Eastern Canada & Upstate NY

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Diocese of Ottawa, Eastern Canada & Upstate New York

NATIVITY OF CHRIST

2025

Beloved Clergy and Faithful of our Diocese of Ottawa, Eastern Canada and upstate New York:

Greetings in this blessed season of the Nativity of Christ! I share with you an excerpt from *St. Peter Chrysologus, Bishop of Ravenna*:

"Heaven feels awe of God, angels tremble at Him, the creature sustains Him not; nature sufficeth not; and yet one maiden so takes, receives, entertains Him, as a guest within her breast, that, for the very hire of her home, and as the price of her womb, she asks, she obtains peace for the earth, glory for the heavens, salvation for the lost, life for the dead, a heavenly parentage for the earthly, the union of God Himself with human flesh."

As my twenty years in the episcopate have come to an end and I begin my twenty first year, I would like to extend my heartful thanks to all of you for your good wishes, the testimonies on the video and the gifts. May God continue to shower you with His blessings.

On this great joyous occasion of the Feast of the Nativity, I wholeheartedly wish you and all your loved ones a Blessed Nativity and a healthy and spiritually enriching New Year!

MERRY CHRISTMAS!

+ Alexander

BISHOP ALEXANDER

اليدان الصامتتان

بقلم المتروبوليت سابا (اسبر)

يذهلني الصمت، الذي دخلت فيه إلى عالمنا الشقيّ، يا يسوعي الحلو.

أتيتنا، يا سيّدي، بخفرٍ مهيب. لم تظهر بمجدٍ وعظمة. انعطفت علينا بجلالٍ خَفِرٍ وسكون. وُلدتَ، بالجسد، في ليلة هادئة، وفي مكان مقفر، لا يقيم البشر فيه. وما حضر ولادتك رهط كبير من البشر.

شئتَ أن تخبر بضعة رعاة كانوا، في هدأة الليل، قد بدأوا يستريحون من عناء النهار. أرسلت ملائكتك لتبشّرهم "بفرح عظيم: وُلد لكم مخلِّص هو المسيح الربّ". وشجّعتهم بجمعِ ملائكةٍ يسبّحون قائلين: "المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرّة."

هل اخترتهم وحدهم، دون غيرهم، لأنّك تعرف أنّ بساطة حياتهم، تمنحهم القدرة على تمييز ألوهيّتك، وتالياً قبول رسالتك الخلاصيّة؟

قلتَ بصمتك، يا مسيحي، إنّ الصخب لا يُنتج حياةً، وإنّ الاكتفاء بالمظاهر، يزيد من المشاكل، ولا يحلّها.

+++

ما رافق الصمت ولادتك فقط، بل أردته ملازماً لك، طوال السنوات التي قضيتها بيننا. أمَا أخفيت سرّك الماسيانيّ، ولم تشأ أن تكشفه إلا على الصليب؟!

وفي اجتراحك العجائب، أمَا اعتدت أن تطلب، ممّن تشفيهم، عدم إذاعة خبر الشفاء، والاكتفاء بشكر الله؟!

ما طلبت شكراً من أحد. ولا سعيت إلى مديح أو تمجيد.

حتّى قيامتك العظيمة، يا ربّ، تمّت بصمت. ولم تترافق بالضجّة والضوضاء. حدثت زلزلةٌ ولم يشعر بها أحد. عرفنا بها من حاملات الطيب، اللواتي وجدن الحجر مدحرجاً عن باب القبر.

ولم تعرفك المجدليّة، إلا عندما ناديتها باسمها، لأنها ظنّتك البستانيّ!

الصمت، يا سيدي، لغةٌ لا يعرفها إلّا المتحرّرون من ضجيج أهوائهم. إنّها لغة الدهر الآتي، بحسب قول قدّيسك اسحق السوري.

+++

تتنازل، وأنت الربّ العليّ. تتّضع، وأنت الإله القدير. تتوارى في لحم ودم، وأنت قدّوس القدّيسين!!

تفتقر لتغنينا. تُخلي ذاتك لتملأنا. تموت لتحيينا. توزّع ذاتك علينا لتغذّينا.

ولأنّك وحدك الحنّان، خلّصتنا دونما جَلَبَة. نعم، يا مسيحي، فالحنان وليد القلب الممتلئ؛ والمليء لا يحتاج إلى الأضواء.

لو فُتنّا بك كفاية، لما عدنا نطلب الحياة من عند غيرك، ولكانت ذواتنا امتلأت من حضرتك، وما شربنا بعدُ ماءً لا يروي.

لو أنّنا نرتمي عند قدميك، في هذا العيد، لنرى إلى جمالك الفريد، لصار "النصيب الصالح" حصّتنا.

+++

رأيتنا نرتع في الألم والشقاء، فنصبت خيمتك في حيّنا، ولا تزال، لتفتح لنا باب الحياة الحقّة.

أتيتنا بالبساطة المطلقة، لتقول لنا، فعلاً لا قولاً فقط، إنّك أنت من وما نحتاجه.

فعلّمتنا، بمذودك الوضيع، أنّنا لا نجدك، إلا إذا أفقرت نفوسنا من كلّ مجد دنيويّ. كيف نعرف قيمتك، ما لم نختبر أنّ "المال يخجل قرب فقرك أن يُلمّ؟!"

شدّدنا لكي لا نهرب من مواجهة أنفسنا، ولكي نقدّمها لك، بما هي عليه، فيطهّرها صمتك، ونشارك ملائكتك التسبيح.

قوّنا، لكي لا نهرب إلى ما ينسينا واقعنا، بل لنواجهه متسلّحين بقوتك الناعمة، فنجد الأمان الذي نفتقده، ونتوق إليه في الوقت ذاته.

كن معنا، يا يسوعي القدير والرقيق، لكي لا نلقي بأنفسنا في ضجيج الجسد، أو المال أو التعظّم، أو أيّ شيء من ضوضاء الدنيا الخدّاعة

+++

ما جادلتَ ولا خاصمتَ ولا دخلتَ في مساجلات، لتثبت أنّك الحقّ. قلت فقط: "أنا الحقّ، أنا الطريق، أنا الحياة..". ومن صدّقك اكتشف صدق ما قلته. أمّا نحن، أتباعك، فلنا أن نتوارى في ظلّ تواضعك، واثقين من قدرتك الفاعلة فينا!!

+++

علّمنا، ربّي، في ميلادك هذا، أن نجثو ونصمت، لكي نمتلئ منك.

علّمنا، ربّي، أن نحدّق في فقرك الظاهر، فنخلع عنّا شهواتنا القاتلة، ونذوق فرح التحرّر من استعبادها لنا.

ربّي، امنح قلوبنا هدوءاً يغنيها عن بهرجات الدنيا، لتنعم بالأمان الحقيقي.

نفتقد في هذا العيد السلام. ألا سدّدت خطانا، ربّي، إلى طريقك الحقّ، حتى إذا اختبرنا سلامك، نستطيع، بنعمتك، أن ننقله فعلاً لا كلاماً.

سجد الرعاة لك، وما بيدهم شيء، إلا فقرهم إليك. ألا ساعدتنا، ربّي، على أن نرمي ما تتمسّك أيدينا به، حينما نأتي إليك.

امنحنا الشجاعة، يا يسوعي، لنقتنع بأنّنا لا نقدر أن نفتح قلوبنا لك حقّاً، ما لم نأتِ إليك بيدين فارغتين.

Les mains silencieuses

Par Son Éminence Métropolite Saba (Isper)

Le silence par lequel le Christ est entré dans notre monde éprouvé suscite l'émerveillement.

Il est venu sans éclat ni ostentation, dans une majesté discrète et retenue. Il ne s'est pas manifesté dans la gloire et la grandeur, mais s'est tourné vers l'humanité dans une dignité humble et un profond recueillement. Il est né selon la chair, en une nuit paisible, dans un lieu désert, inhabité, et sa naissance n'a pas été entourée d'une multitude d'hommes.

Il a voulu en confier l'annonce à quelques bergers qui, dans le calme de la nuit, commençaient à se reposer de la fatigue du jour. À eux, il a envoyé ses anges pour annoncer « une grande joie : il vous est né un Sauveur, le Christ Seigneur ». Puis il les a affermis par la multitude des anges chantant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et sur la terre la paix, et parmi les hommes la bienveillance. »

Ce choix des bergers n'est pas fortuit. Leur vie simple leur donnait la capacité de discerner la divinité du Christ et, par conséquent, d'accueillir son message de salut.

Par le silence de sa venue, le Christ enseigne que le vacarme n'engendre pas la vie, et que l'attachement aux apparences ne fait qu'augmenter les problèmes sans jamais les résoudre.

+++

Le silence n'a pas seulement accompagné la naissance du Seigneur ; il a marqué toute sa présence parmi les hommes. Le Christ a caché son mystère messianique et n'a voulu le révéler pleinement que sur la Croix.

Même lorsqu'il accomplissait des miracles, il demandait souvent à ceux qu'il guérissait de ne pas en divulguer la nouvelle, mais de se contenter de rendre grâce à Dieu.

Il n'a recherché ni reconnaissance, ni louange, ni glorification.

La Résurrection elle-même, pourtant sommet de l'économie du salut, s'est accomplie dans le silence. Elle n'a été accompagnée ni de tumulte ni de clameur. Un tremblement de terre eut lieu sans que personne ne le perçoive. Ce sont les femmes

porteuses de myrrhe qui en furent les premières témoins, lorsqu'elles trouvèrent la pierre roulée loin de l'entrée du tombeau.

Quant à Marie-Madeleine, elle ne reconnut le Seigneur que lorsqu'il l'appela par son nom, l'ayant d'abord pris pour le jardinier.

Le silence, selon les paroles de saint Isaac le Syrien, est un langage que seuls connaissent ceux qui se sont libérés du bruit de leurs passions ; il est la langue du siècle à venir.

+++

Ce silence révèle le mystère de l'abaissement divin. Le Seigneur Très-Haut s'abaisse ; le Dieu Tout-Puissant s'humilie ; le Saint des saints se cache dans la chair et le sang.

Il s'appauvrit pour enrichir, se vide pour combler, meurt pour faire vivre, et se donne pour nourrir.

Parce qu'il est le seul véritablement plein de tendresse, le Christ a accompli le salut sans éclat ni agitation. La tendresse naît d'un cœur comblé, et celui qui est comblé n'a pas besoin des projecteurs.

Si l'homme était suffisamment saisi par le Christ, il ne chercherait plus la vie ailleurs que chez lui. Son être serait rempli de la présence divine et il ne boirait plus une eau qui ne désaltère pas.

Si, en cette fête, il se prosternait pour contempler la beauté unique du Christ, la « bonne part » deviendrait son héritage.

+++

Voyant l'humanité livrée à la souffrance et à la misère, le Christ a dressé sa tente au milieu d'elle, et il y demeure encore, ouvrant la porte de la vie véritable.

Il est venu dans une simplicité absolue, disant par ses actes — et non par des paroles seulement — qu'il est Celui dont l'homme a besoin, et tout ce dont il a besoin.

La crèche humble enseigne que l'on ne rencontre le Christ que lorsque l'âme se dépouille de toute gloire mondaine. La valeur du Christ ne peut être reconnue que lorsque l'on fait l'expérience de la pauvreté devant laquelle la richesse elle-même se trouve confondue.

Cette rencontre appelle à ne pas fuir la confrontation avec soi-même, mais à se présenter devant Dieu tel que l'on est, afin d'être purifié par son silence et de s'unir à la louange des anges.

Elle appelle aussi à ne pas se réfugier dans ce qui fait oublier la réalité, mais à l'affronter armé de la force douce du Christ, afin d'y trouver la sécurité à la fois manquante et désirée.

Sois avec nous, ô Jésus tout-puissant et compatissant, afin que nous ne nous laissions pas emporter par le bruit de la chair, par l'argent, par l'orgueil, ou par aucun des bruits trompeurs de ce monde.

+++

Le Christ n'a ni disputé, ni polémiqué, ni cherché à démontrer qu'il est la Vérité. Il a simplement déclaré : « Je suis la Vérité, le Chemin et la Vie. » Ceux qui ont cru en lui ont découvert la vérité de ses paroles. Quant à ses disciples, ils sont appelés à se tenir dans l'ombre de son humilité, confiants dans la puissance de la grâce divine agissant en eux.

+++

Seigneur, en ce jour de ta naissance, apprends-nous à nous agenouiller et à nous taire, afin que nous soyons comblés de ta présence.

Seigneur, apprends-nous à contempler ta pauvreté manifeste, afin que nous nous dépouillions de nos désirs mortels et goûtions la joie de la libération de leur emprise.

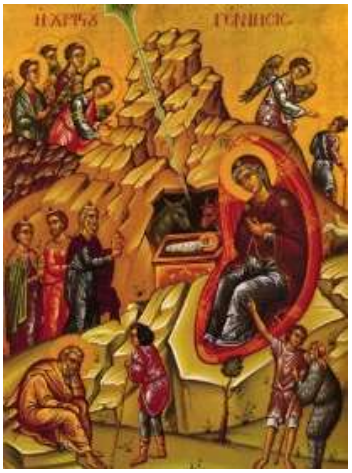
Seigneur, accorde à nos cœurs une tranquillité qui les rende indépendants des attraits de ce monde, afin qu'ils trouvent la vraie paix.

En ce jour de fête, nous aspirons à la paix. Seigneur, guide nos pas sur ton chemin, afin que, lorsque nous expérimentons ta paix, nous puissions, par ta grâce, la partager en actes et non seulement en paroles.

Les bergers se prosternèrent devant toi, ne possédant rien d'autre que leur besoin de toi. Seigneur, aide-nous à nous dépouiller de tout ce à quoi nous nous accrochons lorsque nous venons à toi.

Onne-nous le courage, ô Jésus, d'accepter que nous ne pouvons véritablement t'ouvrir nos cœurs qu'en venant à toi les mains vides.

Glory to God in the highest
And on earth peace,
And good will among men.
المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة



Archimandrite Seraphim Daoud
Father Elias Ferzli,
The Parish Council & all organizations
of
St. Mary Antiochian Orthodox Church,
Wish you all a
Merry Christmas & Happy New Year
ميلاد مجيد وعام سعيد
Joyeux Noel & Bonne Année

بمزيدٍ من الفرح والشكران
نرحب
بقدس الأرشمندريت سيرافيم داود
أباً وراعياً وشريكاً في الخدمة مع قدس المتقدم في الكهنة الأب إلياس فرزلي.
ليبارك الرب جميع خدامه ويحفظهم بنعمته ويؤيدهم في كل عملٍ صالح.

C’est avec une immense joie et une profonde gratitude
que nous accueillons
Le Très Révérend Archimandrite Seraphim Daoud,
Père, Pasteur et concélébrant
avec le très Révérend père Elias Ferzli.
Que le Seigneur notre Dieu bénisse tous ses serviteurs, les préserve par sa Grace et les soutienne dans toute bonne œuvre.

Evènements paroissiaux à venir **أحداث الرعية القادمة**

قداس مساء الأربعاء

إبتداءً من يوم الأربعاء في 14 أيار، سوف يقام قداساً مسائياً كل يوم أربعاء في الساعة السابعة مساءً

صلوات عيد الميلاد المجيد

خدمة الساعات الملوكية: الأربعاء في 24 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر.
قداس البارامون: الأربعاء في 24 كانون الأول في الساعة السادسة مساءً
سحرية عيد الميلاد المجيد: الخميس في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحا.
قداس عيد الميلاد المجيد: الخميس في 25 كانون الأول في الحادية عشرة من قبل ظهر

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: الأربعاء في31 كانون الأول الساعة السادسة مساء.
السحرية: الخميس في 1 كانون الثاني 2026، الساعة التاسعة والنصف صباحا.
القداس: الخميس في 1 كانون الثاني 2026 في الحادية عشرة قبل الظهر.

Les liturgies pour la période de Noël

-Les Heures Royales: Mercredi, le 24 décembre à 11h.
-Liturgie du Paramon: Mercredi le 24 Décembre à 18 h.
-Les matines de la Nativité: Jeudi le 25 décembre à 9:30h.
-La liturgie de la Nativité: Jeudi le 25 décembre à 11h.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

-les vêpres: Mercredi le 31 décembre à 18h:00.
-Les matines: Jeudi le 1 janvier 2026 à 9:30h.
-La Divine Liturgie: Jeudi le 1 janvier 2026 à 11h.

صلوات عيد الظهور الإلهي

خدمة الساعات الملوكية: الإثنين في 5 كانون الثاني، في العاشرة صباحاً.
غروب عيد الظهور الإلهي: الإثنين في 5 كانون الثاني الساعة الخامسة مساءً.
سحرية عيد الظهور الإلهي : الإثنين في 5 كانون الثاني، الساعة السادسة مساءً.
قداس عيد الظهور الإلهي : الإثنين في 5 كانون الثاني في الساعة السابعة مساءً، **يليها خدمة تبريك المياه.**

Les liturgies de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Les Heures Royales: Lundi le 5 janvier à 10h.
- Vêpres de la sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 17:00h.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Lundi le 5 janvier à 16:00h.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Lundi le 5 janvier à 11h, **Suivie par la Bénédiction de l'eau.**

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل من يوم الخميس الواقع في 25 والجمعة في 26 كانون الأول 2025 ، ويوم الخميس في 1 والجمعة في 2 كانون الثاني 2026 .

Fermeture du bureau pendant le temps des fêtes

Le bureau sera fermé le 25et 26 décembre 2025, le 1 et 2 Janvier 2026.

شهر كانون الأوّل هو شهرعضويّة القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأوّل هو شهر عضويّة القدّيس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضويّة في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضويّة طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضويّة التي تحقّقت والتي ستتحقّق، التطواف بصواني التبرّعات في القدّاس، التبرّع بالقهوة والمرطّبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القدّاس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضويّة.

Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche:

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.

Hope is the "real" gift you give that provides a needed "hand up" to the lives of those struggling to provide the basic necessities for their children and families.

The **3 Tenets**
Of The Order of St. Ignatius of Antioch

Act Of Faith
Rooted In Love & Compassion

All the way back to our earliest years as a child we are taught to share with others, especially those less fortunate. When we share, we give up what we believe to be control in our lives. We put our faith in God that He will provide for our needs in abundance. Through your financial commitment, you are allowing God to work through you for the benefit of others. Your gift to the Order is an expression of love and compassion for countless lives and most importantly ... it is an act of Faith.

A Sacrifice
Immeasurable In Its Capacity

To sacrifice for one another is to love. Deciding to "do without" for the benefit of someone you don't know is the beginning of a true sacrifice. Your sacrifice helps a struggling family send their children to camp enabling them to experience God's world if only for a few days. It provides reassurance to a new parish, that it can meet its monthly financial obligations and continue its ministry. As a member of the Order you may consider your sacrifice to be small, but it is immeasurable in its capacity to change people's lives.

Infinite In Its Effect
Making A Difference Together

Your annual gift, less than the cost of your daily cup of coffee, is merely a drop of water in a vast ocean of need. However, the ripple from your gift never ends. It expands to enrich the lives of our youth by strengthening their hearts and minds as future leaders of the Faith. It multiplies to help care for our retired clergy and our devoted seminarians. The ripple from your annual or lifetime gift touches the lives of so many that you would never have been able to reach alone.

The Order of Saint Ignatius of Antioch

Let no man's place, or dignity, or riches, puff him up; and let no man's low condition or poverty abase him. For the chief points are faith towards God, hope towards Christ, the enjoyment of those good things for which we look, and love towards God and our neighbor.
- Saint Ignatius of Antioch

The Order of St. Ignatius Of Antioch 140 Church Camp Trail Bolivar, PA 15923 Email: theorder@antiochian.org Ph: (724) 238-3677, xt 410

LISTE DES LOTS À GAGNER AU TOMBOLA DE LA SOIRÉE DU NOUVEL AN 2026

#	Description	valeur
1	**Voucher pour billet d'avion**	1 000,00 $
2	TÉLÉVISION LG 75-Inch UA7700 Series 4K Smart TV - α7 AI Processor (75UA7700PUA, 2025)	1 100,00 $
3 à 7	5 Certificats cadeaux de 100$ de O Positif prélévements sanguins à domicile	500,00 $
8 à 12	5 Certificats cadeaux de 100$ de LG MURAL Lit et Gym	500,00 $
13 à 14	2 Certificats cadeaux de 200$ de Ezipay payroll software	400,00 $
15	Certificat cadeau de 100$ de S360 Solutions Comptables	100,00 $
16 à 18	3 Cerificats cadeaux de 100$ de PetroCanada	300,00 $
19 à 21	3 Cerificats cadeaux de 100$ de Centre DIB	300,00 $
22 à 23	2 Certificats cadeaux de 100$ de FASHION LOOK COIFFURE	200,00 $

"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

جنائز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- **يقام جناز** الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده طانيوس متري، وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل فواز متري وعائلته: تتقبل العائلة التعازي في قاعة الكنيسة الكبيرة.

- **يقام جناز** لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ليلى متى وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ريمون متى و ايلي متى وعائلته.

- **يقام جناز** لراحة نفس أمة الله السابق رقادها سهيلة نصر كفروني وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل فيرا كفروني وعائلتها، جينا لولو وفادي فرحا، جورج، رالف مالك وعائلته.

ذكرانيات

- **ذكرانية** لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم: عبد الله دبس جانيت متى دبس وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل نجيب دبس.

- **ذكرانية** لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم: امين الحلو ومريانا شحود وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل عيسى الحلو وكيم جبور وأولادهما.

- **ذكرانية** لراحة نفس امة الله السابق رقادها ديانا عبود نصرالله وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل جورج نصرالله وأولاده.

- **ذكرانية** لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم حنا نعمة وليزيت طونجال وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل أولادهم.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم:
- لصحة وتوفيق برنارد وايزابيل الحلو